CXX 21 Mei 1964 Prijs ejemplar 50 cts

OBSERVADOR

Semanario Informativo — Netamente Arubiano



Hubert Booi sirbiendo Gobierno Central e Insular



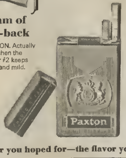
Take the world's first Humiflex Plastic Pack

Moistureproof, vacuum-formed so freshness and flavor stay in. Paxton comes to you twice as fresh and flavorful as any other cigarette The Humiflex Pack is soft and flexible. It s the best-looking pack you ever carried And the rounded corners make it the most comfortable.



Add a new team of filters back-to-back

Filter #1 is fortified with PECTON. Actually controls moisture to freshen the flavor with every puff Filter #2 keeps Paxton's rich flavor good and mild.



And suddenly you're in a new world of flavor with new PAXTON menthol cigarettes

Paxton gives you fine, Grade A tobacco flavor... and the gentle reward of new soft menthol. New blend, new pack, new team of filters back-to-back. Try Paxton... the new cigarette from Philip Morris Inc.

The filter you hoped for—the flavor you smoke for!

"OBSERVADOR"
Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 1182 — 2316

HEFE-REDACTOR
R.E. Tromp
SECR-REDACCION
Rosita Williams

REDACTOR
P. van Lankveld
L. A. C Laclé

FOTOGRAFOS
O. C. Antersijn
O. Figueroa

CORRESPONSAL NA BONAIRE
R E. Janga

COLOMBIA:
A. M. Gonzalez

COSTA RICA:
Clemente Laclé

CURACAO:
A. v.d Dijs Jr.

U. S. A.:
S. Q. Oduber Jr.

GUATEMALA:
J F. Arends

HULANDA
Harold Arends

REP. DOMINICANA:
Rafael R. Jorge

VENEZUELA:
Jossy M. Mansur

PUERTO RICO
Glenn Marugg

SERVICIO DI PRENSA
Editors Press
Central Press

SUBSCRIPCION:

Trimestre	” 5.—
Anual	” 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15. Tel 1053

Editorial

No ta un acontecimiento di tur dio cu un ambtenoor di gobierno — den e caso aki un hefe di departamento — ta hanj'e den e situacion di dirigi dos oficina a lo vez.

Hubert Booi, — su foto ta riba portada, — hefe di e Departamento di Cultura y Educacion di gobierno central desde diabierne ultimo tombe ta ocupo temporalmente e puesto di hefe di Departamento di Informacion di gobierno insulor, sustituyendo den e ultimo caso sr. N. Piña-Lampe, kende ta di vacacion.

Nos por corda cu tempo ca e Departamento di Cultura y Educacion no o worde crea aindo, sr. Booi tobata emplea na e mesun Departamento di Informacion como sub-hefe y ca durante di e tempo ey el a haci un bon impresion, especialmente cerca prenso di Arubo.

Na cada ocasion el a demostra un actividad y entusiasmo grandi y e forma den cual e tabata duna cooperacion tabata amable y cortés. Prensa por a conta riba sa cooperacion como cu una vez e honj'e c'un caso po trata, semper el a haci tur empeño po termina e caso y duna informocion — asina leu cu esaki ta permiti — riba e tema en cuestion. Esaki tabata den e tempo cu e tabata sub-hefe di e Departamento di Informacion.

Desde diobierne ultimo Hubert Booi ta hefe-interino y den e puesto aki ta posibel p'e awor pa duna un mihor cooperacion aindo na prenso. E lo por haci e comunicadonan di gobierno cu ta destina pa prensa, mas interesonte door di combia e sistema di semper un poco y presenta informacionnan cu hosta lo fecha prensa di Aruba no por o obtene. E por haci e relacionnan entre prenso y e Departamento mas agradable ainda door di por ehemplo prepara e comunicadonan no Papiamento tambe, focilitando di e monera aki e organo'nan di pueblo y e radionon cu ta haci hopi uso di nos idioma den non trabau.

Controrio for di prome oyá, e medionan di informacion mes tin cu boi busca e comunicadonan na e oficina di informacion. pa motibo cu no tin un loopjongen stociona na e servicio menciono. Esoki riba su mes caba to un molester, y despues cu caba di hanja e informacionnan no idioma hulandes, tin tumu otro molester pa traduci'e na papiamento. Esoki ta un muestro cu e servicio cu e Departamentoaki ta duna no por ser jama masha bon. Pero, semper tin tempo pa haci cambionan. Ta di spera cu awor cu Hubert Booi tin cu dicidi, e deseonan aki por worde cumpli y cu prensa y radio — despues cu e bai otrobe — lo por kedo goza di loke a worde obteni den e 6 lunanan di Hubert Booi.

Asina mundo ta bai

(Pa: R.E. Tromp)



E foto aki ta un modelo di e avion "jet" di mas moderno jamá "Concorde SST" di e compañia Air France, dilanti di Kennedy International Airport na New York. E avion aki, segun ta ser spera lo cuminza bula na ana 1970.

AVIONNAN "JET" TA MAS SIGUR DI LOKE HOPI TA KERE

"Tur e pilotonan na mundo ta operá cu maximo di precaucion despues di un accidente serio y luego di un periodo di calma nan ta baha nan guardia y e tragedia ta bolbe tuma lugar", asina un informe tocante un estudio cu a ser teni riba seguridad aerea ta bisa. E mayor parti di e lineanan aerea no ta tuma na serio cu e accidentenan relaciona cu e vuelonan di avion ta socode den gruponan o racha di tres.

Sin embargo, un autoridad den e ramo aki, Capitan WILLIAM W. MOSS, perteneciente na PAN AMERICAN WORLD AIRWAYS, ta di opinion cu den e consideracion aki ta drenta mayor factornan relaciona cu e realidad cu elementonan di imaginacion. Moss ta sigura cu e razon di cu e accidentenan aki ta tuma lugar na racha, ta sinta den e hecho di cu pa naturaleza, e ser humano tin e tendencia na baha su guardia, despues di un largo periodo di estricta atencion na e medidanan di seguridad.

E estudio di Moss riba e desastrenan aereo a ser presenta den e Seminario Internacional di Seguridad Aerea, cu na november pasa a ser celebra na Grecia pa e fundacion di seguridad pa e vuelonan. Den e examen aki, nan a descubri cu e mitad di e accidentenan ocurri na avionnan "jet" a worde registra durante di e etapa cu e avionnan tabata aterrizá, y cu di e proporcion aki, e ochenta por ciento a ser registra den zonanan di mundo na unda solamente ta realiza e 17 porciento di e total di aterrizahenan di benter mundo.

E estudio di Moss ta senjala cu na America Central y del Sur, unda nan ta realiza 6 porciento di e numero total di aterrizahenan, e avionnan cu a estreyá a representa e 30 porciento tambe di e total comprendi entre e otoño di 1958 y november 1963.

E informe en cuestion ta sigi bisa, cu Asia a produci e cuarenta porciento di e accidentenan, contra solamente e shete porciento di aterrizahenan, y cu na Africa tabatin diez por ciento di accidentenan contra tres porciento di aterrizahenan.

Di un otro banda, na America del Norte, e accidentenan a representá e diez porciento di e total di mundo, cu e proporcion mayor di aterrizahe, o sea e 62 por ciento. Na Europa, e aterrizahenan a suma 21 porciento, cu diez porciento di accidente.

Moss a concentra su atencion den 26 accidente fatal di avionnan "Jet" cu a ocurri den e periodo referi y el a observa cu di e 26-nan aki, 18 tabata di avionnan no-mericano.

E fechanan di e desastrenan a mustra na un hecho: cu e Aerolineanan di avionnan di pasahero ta opera cu maximo di precaucion y atencion na e procedimiento- y reglamentonan di seguridad, despues c'un accidente serio a tuma lugar. Luego, ora c'un periodo relativamente prolonga di calma a transcurri, e adopcion di e medidanan aki parce ta baha un tanto y e tragedia ta bolbe socode. Moss ta splica cu esaki ta di acuerdo cu e proceder di e ser humano, pa inclinacion natural.

E estudio di Moss ta revela ademas, cu e viahenan den avionnan "jet" ta mucho mas sigur di loke hopi ta kere. Tumando como base e operacionnan di 65 empresa aerea di mundo liber, el a jega na e conclusion di cu e boranan cu a ser bulá a jega na seis miyon te na fin di 1963. E aerolineanan aki a realiza 21.000 aterrizahenan pa siman y e estadisticanan a demostra cu e accidentenan fatal den avionnan "jet" a declina en proporcion directa cu e aumento di e vuelonan pa e via aki.

Den su informe, Moss a inclui accidentenan durante entrenamento y un caso di sabotahe pa haci e estadisticanan ainda mas severa. Di e manera aki ainda, e expendiente di e avionnan "jet" ta impresionante. Na 1958 y

. *(Pa: Rosita Williams)*

1959 tabatin un solo accidente pa cada 85.000 hora di vuelo. Na 1960, e promedio a declina na uno pa 175.000 hora di vuelo. Na 1961, tabatin retroceso na un accidente pa 150.000 hora di vuelo, pero na 1962, esaki a declina atrobe e base di un accidente pa 220.000 hora di vuelo. Den e promer nuebe lunanan di 1963, e informe ta indica cu e proporcion tabata di un accidente pa 670.000 hora di vuelo.
Por ultimo, e estudio a refiri tambe na falta di coordinacion entre e aerolineanan di mundo liber cu respecto na asuntonan di seguridad. Moss a senjala cu den e caso aki ta e gobiernonan tin e culpa y tambe e aerolineanan y a destaca cu di e 18 accidentenan occuri na avionnan strañbero, cu tabata obheto di e informe, solamente den menos cu e mitad di e casonan nan a rindi un informacion oficial y publica riba e causanan pertinente. Esaki ta en contraste cu e informe cu ta worde ofreci na Estados Unidos den cada accidente, poni na disposicion di tur e interesadonan.



Pierre Salinger e previo reportero di prensa di White House, awor ta buscando nominacion di Senador na California Estados Unidos. Aki nos ta mire hunto cu su mama, Señora Jerome E. Carlson, trahando panekoek na su cas na Carmel, California. El a interumpi su campanja pa reuni cu su familia hunto cu su señora y rumannan pa haci un bishita cerca su mama.



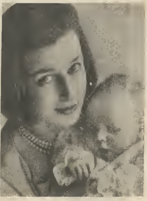
ALGO DEN ESTILO BUNITA

Un toque di catuna eu un modelo geométrico ta acentua e artista Paula Prentiss na New York.
E sombre tin su lenso pa cabez of pa pasa rond di garganta di e diseño blanco, corrá y blauw.



BODA DEN CAMPO NUDISTA

Sissy Dawson di 16 aña ta sunchi su casa Charles Morrow di 23 aña despues cu nan a bisti nan panja na Delray Beach, Florida. E pareba a uni cu otro den un ceremonia teni na e campamento nudista di su tata jama "Sunbathers Camp". Durante e ceremonia y e recepcion tur presente tabata completamente desnudo.



PROMER FOTO DI BABY PRINCES

Princesa Alexandra (Señora Angus Oglivy) di Inglatera, ta tene su jiu homber James Robert Bruce Oglivy, pa su prome foto na Richmond, Surrey, Inglatera. El a nace dia 29 di Februari. Nos ta mira ela cu e no ta custumbra cu e cbiste aki pasobra e no ta bisa su cara pa waak e fotografo.

DECLARACION PRESIDENTE I.O.W.U.A. Y 15 DI E DESEONAN CU E BOND KIER MIRA CUMPLI

E siman aki INDEPENDENT OIL WORKERS UNION OF ARUBA, (I.O.W.U.A.) a expidi un declaracion, firmá pa presidente Frans Lodewijk Maduro, den cual e ta expresa su mal contento tocante e forma den cual e compañia ta trata e obreronan. E texto di e declaracion ta manera ta sigi:

Estimado Rumannan,

Como ta e deseo di e miembronan pa worde mas informa di e proposicionan di e Union na Compania, e Directiva a dicidi di saca un memorandum majan, 20 di Mei 1964, comparando e proposicionan di I.O.W.U.A. cu e contract di FEDEPETROL di Venezuela. E miembronan tambe a pidi pa explicacion di e proclamacion di buelga y e cooling-off period. Manera boso sabi, e Union a logra un suspension di layoff cual ta caba dia 20 di Mei 1964. Awor cu e tres luna a pasa, Lago kier tuma ventaba di e Union y layoff mas tanto miembro di I.O.W.U.A. cu ta posibel, pero e Union tabata prepará di antemano pa hanja e "cooling-off period."

1) Lago kier kita e facilidadnan di hospital for di nos familia; esaki ta un inbusticia. 2) Lago kier cerra e Comisario, asina cu e negociantenan por biza nan prijs. 3) Lago kier cross-craft. 4) Lago kier contracta tur trabao posibel asina cu empleado di Lago lo mester traha cu contratista pa mitar sueldo. 5) Lago kier layoff mastanto empleado cu ta posibel.

Ta pesei nos a informa Gobierno di un buelga pa banja un cooling-off period y pa banja un mediador pa dreeba e asunto. Lago ta kere cu e tin tur e empleadonan na su banda, pero e miembronan a munstra bopi biaha caba cu Lago no por gaña nan mas. Lago kier spanta e empleadonan, pero e empleadonan ta fadá di e actitud bajo di Management contra e Union. E empleadonan ta fadá di e discriminacion social y racial pa parti di e Foreign Staff di Colony. E empleadonan ta fadá di worde pusbá manera esclavo moderno.

Rumannan, esaki ta boso ultimo oportunidad. Boso a eligi e Directiva aki, y boso a respaldé tur momento. Gracias na boso respaldo firme; nos a gana 5 batalla:

1) Promer eleccion na Augustus.
2) Segunda eleccion na November.
3) 91.2% Ahustamento di costo di bida.
4) Tres luna di suspension di layoff na Februari.
5) Cooling-off period y e nombramento di un mediador e luna aki.

Sin boso respaldo nos no por a logra tur e batallanan aki, pero nos tin un batalla importante pa gana, y esei ta "Un bon Contract." E Directiva ta sigur cu tur bende lo respalda e Union, pasobra si nos perde e batalla aki, nos a perde e guerra, y nunca jamas lo bin un otro Union. Pero Lago tin miedo di e forza di e Union Internacional I.F.P.C.W. y di FEDEPETROL di Venezuela.

Rumannan, no laga Lago pone boso na rudia. Bringa manera un homber, y no corre manera un cobarde pasobra Lago lo tira boso den lomba. E Directiva tin e intencion den futuro pa pidi tur miembro pa boycott Arubaanse Courant y Chuchubi, pasobra nan ta contra obrero, y nan ta saca rumores falso contra e Union — of podiser e corantnan aki ta ricibi placa pa bringa obrero cu ta cumpra e corantnan aki.

Despues di e declaracion e directiva ademas a publica 15 di e 132 puntonan cu I.O.W.U.A. a propone na Lago pa e Combenio Colectivo di Trabau nobo. E directiva a baci un comparacion cu 15 punto cu FEDEPETROL, e bond di trabadornan petrolero na Venezuela, a hanja den nan contracto cu e compania CREOLE, cual tambe ta un empresa di Standard Oil of New Jersey, y na cual empresa Lago tambe ta pertenece. Aki bau ta sigi e 15 puntonan pa compara Mas ariba ta loke Fedepetrol a banja y parti abau, cu letternan cursiva, loke I.O.W.U.A. a propone Lago pa un contrato nobo.

1) 2 Luna di abono for di e ganancia di Compania.

1) IOWUA a pidi pa un luna di abono for di e ganancia di Lago.

2) Creole tin un Home Building Foundation perfecto.

2) IOWUA a pidi pa bon ayudo den Home Building Foundation.

3) Creole ta duna beneficio di hospital pa empleado y nan familia completamente gratis.

3) IOWUA a pidi pa cubri e falilidadnan medico y di hospital den e contracto; empleado ta paga e prijs presente. Pensioenistanan tambe hanja tratamento medico.

4) Creole ta mantene Comisario cu control ariba prijsnan.

4) IOWUA a pidi pa Lago mantene Comisario.

5) Creole su "shift differential" ta 20 porciento di salario basico pa tur bora traha entre 7'or di anochi pa 5'or di mainta.

5) IOWUA a pidi "shift differential" di 40 cent pa hora,

5 porciento di aumento pa tur empleado di Process y Utilities. (E empleadonan aki ta "red circled" for di anja 1946).

6) Un miljon holivar a worde paga na FEDEPETROL door di companianan p'e contracto.

6) IOWUA a pidi pa fls. 150. 000 worde duna y fls. 150. 000 como un prestamo.

7) Na Creole nan ta traba 40 hora pa siman y ta ricibi pago pa 56 hora.

7) IOWUA a pidi 40 hora cu pago di 45 hora.

8) Vacacion ta 30 dia di trahao pa anja.

8) IOWUA a pidi pa 18 dia di trabao te cu 15 anja, y 24 dia di trabao despues di 15 anja.

9) Tur vacatura permanente worde cubri dentro di 30 dia.

9) IOWUA a pidi pa tur vacatura permanente worde cubri dentro di 6 luna.

10) * "Cross-crafting" no ta permiti.

10) IOWUA a pidi pa esaki ta mescos cu FEDEPETROL.

11) Restriccion di layoff obligatorio na un suma maximo di 2 porciento; morto y esnan cu worde termina tambe ta inclui den e 2 porciento.

11) Restriccion di layoff na un suma maximo di 2 porciento; morto y esnan cu worde termina lo no ser inclui den e 2 porciento. Esnan cu na ta miembro worde layoff promer.

12) Trabadornan di contratistanan ta ser paga mes sueldo y beneficio cu trabahadornan di compania.

12) Compania lo no contrata trabao cu ta montenemento normal. Si Compania haci uso di contratista, contratistanan mester paga nan trahadornan mes sueldo cu Lago ta paga pa cada ofishi.

13) Empleadonan cu banja layof ta ricibi 6 siman di pago pa cada anja di servicio promer cu 1960, y 8 siman di pago pa cada anja despues di 1960.

13) IOWUA a pidi pa 2 siman di pago pa anja for di 11 pa 20 anja di servicio; 4 siman di pago pa anja despues di 20 anja di servicio.

14) Disabilidad Industrial ta ser cubri door di Leynan Social. Den caso di morto door di accidente industrial, compania ta paga sobrevivientenan un idemnizacion minimo di 22.000 holivar y maximo 40.000 bolivar.

14) IOWUA a pidi Disabilidad Industrial manera ta sigui:
100% di salario pa 1 anja.
85% di salario pa 2 anja
50% di salario pa 3 anja.
Despues Ley ta worde aplica cu e comprendemento cu e percentage di beneficio di disabilidad lo ser calcula ariba e salario na tempo di accidente y sin maximo.

15) Empleadonan di Creole tin un hon Plan di Pensioen.

15) IOWUA a pidi mehoramento di e Plan di Pensioen cu nos tin actualmente.

* E palahra "Cross-crafting" na punto 10 ta nifica c'un trahador ta hanja e encargo pa haci trabau di dos hende den diferente ofishi, p'asina tene menos bende na trabau.

DEN 3 LUNA DI TEMPO AMICAL A YUDA 125 MUCHA POBER.

Cu mas apoyo un cantidad mas grandi lo hanja judanza.

AMICAL, manera ya nos a splica nos lectornan algun luna pasa, ta un sociedad di ex-alumnonan di e Frerenan di La Salle, cu a dicidi na december 1962 na coopera cu e Frerenan den nan trabau noble di yuda famianan pober, especialmente e muchanan, cu panja, sapato y cuminda, p'asina nan tambe por ta den un posicion pa bai scool y disfruta di e mesun educacion cu e otro muchanan cu no ta den e mesun necesidad cu nan.

AMICAL, a cuminza traha na juni 1963 y den 6 luna di tempo a yuda 54 famia c'un total di 220 mucha. AMICAL a yuda pa motibo cu den e famianan menciona no tabatin e medionan pa duna e muchanan suficiente cuminda, panja y sapato pa bai scool. AMICAL por a yuda tambe, gracias na e cooperacion sublime di e casnan comercial cu a duna cu man babri y di algun organizacion manera St. Thomas, e bond di maestronan di scool.

E trabau di AMICAL ta consisti di bishitanan cu e miembronan ta haci na e famianan pober riba henter Aruba, sin distincion di credo o color, y informa di nan necesidadnan pa despues yuda nan cu cuminda, panja y sapato pa e muchanan por bai scool. E casnan aki mas parti ta esnan, den cual e tata di famia ta sin trabau, e tata a bandona e cas of un divorcio a separa e mayornan for di otro.

Den e seis lunanan aki, esta di juni 1963 pa december 1963, AMICAL a gasta e suma di fls. 3760,90 na yuda 54 famia y for di januari pa mei e aña aki, apenas 5 luna, ya el a yuda 95 famia. Na Oranjestad, 25, Noord 15, Paradera 30, Santa Cruz 21, Savaneta 4. San Nicolas no por worde conta aden ainda como cu den e distrito aki e cantidad di famianan pober ta mucho mas grandi cu na ningun otro parti. E suma cu a ser gasta te cu awor ta fls. 2500,—. Recientemente AMICAL a cuminza c'un accion pa hanja mas fondo y sobresaliente tabata cu cada negoshi den Nassaustraat for di pabau p'ariba a contribui mesora, sea cu articulonan o cu placa en efectivo. Tambe e bond di maestronan, Sint Thomas, lo yuda e año aki c'un suma di fls. 1000,—.

Pa e aña aki AMICAL ta spera na ricibi fls. 2000.— for di regalonan, fls. 3000.— for di donacionnan, fls. 2000,— for di bendemento di "stickers" y fls. 750.— for di contribuccion di e miembronan.

"Stickers"

Dialuna awor AMICAL lo cuminza c'un accion di bendemento di "stickers", cu ta nada otro c'un emblema riba cual e nomber di AMICAL ta aparece y cu por worde pega riba glasnan di auto oficinanan, y tambe portanan di cas. Prijs di e "stickers" ta fls. 2.— y cada persona cu cumpra un di nan lo baci un accion noble, como cu su fls. 2.— lo worde usa pa yuda famianan pober, cu podiser e mes no por localiza, pero cu AMICAL si por descubri.

> Yuda
> **AMICAL**
> **Y lo bo ta yudando famianan pober na Aruba**
> •
> Deposita bo contribucion na
> **Banco Popular Antiliano y H.B.U.**

PUERTORIKENJONAN DI BISHITA

Durante e dianan di Pentecostes, gracias na e cooperacion di e compañia di aviacion Trans Caribbean Airways y sr. Mike Segarra representante di Aruba den turismo na Puerto Rico, 81 mucha bomber y muber puertorikenjo a bishita nos isla.

E grupo cu jama "La Merced" ta consisti di bobenan no mas bieu cu 12 aña y ta forma parti di un di e scoolnan grandi, cu tur aña ta haci viabenan similar den e territorio di Caribe.

Un di e puntonan sobresaliente durante nan permanencia aki tabata un barbecue den Aruba Caribbean Hotel, na unda nan a hospeda, diadomingo atardi. E mesun anochi ey nan a regresa pa e isla boricua.

♦

EXITO PROMER "AVOND-DRIEDAAGSE".

E "Avond-driedaagse", o miher bisa e paseo di 10 kilometer durante 3 anochi, cu pa promer biaba a worde teni na Aruba, diasabra ultimo a jega na un fin c'un grandiosisimo baile den Club Estrella na Santa Cruz.

E paseonan aki a worde organiza pa Marinierskazerne Savaneta en cooperacion cu Kinder-en Zeden Politie y scoolnan na Aruba, y durante 3 anochi mas o menos 450 persona a camna cu masha entusiasmo den e camponan di Aruba riba un trayecto di 10 kilometer. y

E ganadornan di e "avond-driedaagse" cu diasabra anochi a ricibi nan premio for di man di majoor di mariniers G.C.J. Ballieux tabata e padvindernan catolico na promer lugar, sigi pa e grupo "Vergeet-Mij-Nietjes" di Santa Cruz, e grupo "Jets" di Holmo Henriquez y "The Jolly Frolics". Tabatin cuatro copa pa e ganadornan y nan tabata un cortesia di Kan Inc., The Pearl of the Orient, Amstel Brouwerij y productonan Van Homburg.

Tur e participantenan a hanja como recuerdo na e "avond-driedaagse" aki un precioso insignia den forma di un cruz. Notable tabata cu tur e participantenan a keda masha contento cu e evento aki y no menos e organizadornan cu awor ta pensando seriamente na haci e paseonan aki algo tradicional.

FELIZ CUMPLEAÑOS

Siman ta bai, siman ta bini y asina ta bira tempo pa nos felicita nos amigonan cu den e dianan venidero lo celebra un aña mas di feliz existencia.

Dia 25 di Mei: John Merryweather.

Dia 26 di Mei: Looyeito Arends, Chibi Wever, Felipa Oduber, Felipe Hoevertsz.

Dia 27 di Mei: Walter Arends.

Dia 29 di Mei: Don Emilio Lopez Henriquez y Didi Wever.

♦

ALGUN MINUUT PA E SALUD

E programa di Y.M.C.A. duna via Radio awor den su di 3 aña a worde cambia.

Gymnastiek ta e metodo mas simpel pa tene e curpa den bon condicion fisico. E ta worde conduci door di Radio Victoria pa Y.M.C.A. y ta un probecho pa tur edad y tur sexo.

Awor P.J.A. - 6 a extende un programa cual por ta na beneficio na mas persona door cu e boranan ta mas poco; 15 minuut y ta cuminza mas tempran.

E programa pa e gymnastiek Y.M.C.A. - Radio Victoria ta 8 a.m. pa 8.15 a.m.

Ebemplo e ilustracion di e ebercicionan ta obtenible gratis na Y.M.C.A. of na Radio Victoria. Y.M.C.A. tambe ta ofrece 3 actividad pa cada mucha bomber y mucha muber den e comunidad. Bo no tin mester di ta miembro pa disfruta di e previlegionan aki conduci na un nivel asina halto pa Y.M.C.A..

Roll schaats

Pa mucha homber y mucha muber bao di 17 aña. Tur diabierne di 4.15 pa 5.45 p.m. E participantenan por trece nan mes roll schaats, of nan por buur un paar di e club. Majornan tambe ta bon-bini.



Hubert Booi

Na un persona masba popular den nos comunidad, Hubert Booi, hefe di e Departamento di Cultura y Educacion, ta bai awe nos felicitacion cu su recien nombramento como hefe-interino di e Departamento di Informacion di gobierno insular.

Landamento

Tur diasabra mucha bao di 17 aña tin oportunidad pa bai beach pa landa. E bus ta sali for di Y.M.C.A. 2 p.m. y lo bolbe banda di 4.30 p.m. E grupo ta worde controla pa un instructor gradua. Tin ocasion pa obtene un certificado despues di algun pruebanan pa un suma bopi chikito.

Cine

Tin cine tur dia razon. Entrada ta gratis pero mester busca kaarchi di antemano na oficina di e Y.M.C.A. E peliculanan ta worde selecta door di e Filmdienst Eilandgebied Aruba Openbare Filmotheek, asina pa nan ta adecuado pa mucha. Majornan tambe por atende tur e funcionnan aki.

DOKTERNAN DI WARDA

Pa e fin di siman aki, e siguiente dos dokternan ta di warda: Dr. A. Jansens, Bachstraat 4 tel: 1696 pa e distritonan Oranjestad y Noord.

Pa Santa Cruz, Savaneta y San Nicolas: Dr. J.C.H. Jansen, Sta. Cruz 362, tel. 1646.

♦

RECTIFICACION

Pa motibonan fuera di nos boluntad a aparece den e edicion di siman pasa e frase "cu tur parti di mundo ta worde teni di 19 te 25 di januari" den e nota chikito tocante diputado F.J. Tromp. E frase menciona, en realidad ta pertenece na e noticia tocante e siman di oracion, un poco mas ariba. Nos disculpa na e lezadornan.



Amor ta un gran cos, y semper lo existi den e mundo aki, y ora cu e jega na e culminacion no ta keda nos nada otro, cu pa uni cu otro den enlace matrimonial.

Y asina nos tin atrobe algun amigonan cu dilanti ley y iglesia lo uni cu otro cu bendicion di e Supremo.

Dia 26 di Mei: Jennie Bernardo y Maria Rodriguez, Francisco Orman y Dorothy Rasmijn.

Dia 27 di Mei: Sylvestre Vrolijk y Syra Boekhoudt.

Dia 28 di Mei: Ronald Eman y Jeanette de Veer.

Dia 30 di Mei: Ivan Williams y Jeanette Pierre.

Dia 1 di Juni: Ignacio Franken y Cosme Franken, Guillermo Thode y Adelaida Geerman, Mario Croes y Filomena de Cuba.

Dia 8 di Juni: Len Cuai Hoo y Guillermina Koolman, James Ahlip y Zing Meg Chin, Juan Henriquez e Isabel Schoop.



p. Lr. M.v. Lankveld
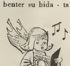
♣

MAJORNAN MES MESTER EDUCA NAN JIUNAN

Un dia m'a topa cu un amigo di mi cu yiu bomber di 4 anja na su man. Mientras nos a keda combersa un ratu, e chiquitu a demonstra un cabezura, cu a spanta mi un poco. Riparando esey e tata a bisa mi: "pastor dispensami, e mucha aki ta completamente danja pa su wela. E no ta tende ni su mama ni su tata, pasobra cerca su wela semper e por haci loke e kier...."

Wela a danja loke majornan mes no por drecha nunca mas. Un problema di educacion cu bao di hopi diferente forma ta existi : cantidad di majornan - cu motibo of sin motibo - ta larga educacion di un of mas di nan yiunan pa un wela, un tanta, un madrina etc. Ta parce manera cu tin hopi mayornan cu no sabi cu ta mayornan so por duna nan yiunan un educacion edecuado. Pa evita mal comprendimentu nos mester reconoce mes ora cu tin hopi wela y tanta etc. cu ta baci bunita trabao tumando cuenta pa chiquitunan cu no tin majornan of majornan cu no ta sirbi. Dios lo paga nan pa nan generosidad.

Pero den casonan di famianan normal - na modo di papia - caminda majornan por cumpli cu nan deber di major masba bon, tal majornan no por duna cuenta na ningun manera, si nan ta larga educacion di nan yiunan pa otro. Ta nan mes ta encarga cu e responsabilidad di cria nan yiunan como bon miembro di comunidad y di Iglesia. Nan no por duna nan yiunan na otro bende sea wela of tanta of madrina no pa motibo cu nan mes tin bopi yiu mas ainda ni pa complace e wela of tanta cu tin mester di un companje of un bende pa baci respondi pé. Pasobra tal manera interes di e mucha - su educacion, cu ta decisivo pa benter su bida - ta worde



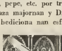
sacrifica na interes di un hende grandi. E cos principal a bira secundario. E relacion natural di wesu y sanger cu ta existi denter di majornan y nan yiu, ta duna un capacidad di educacion cu ningun otro no por tin. Ta e relacion natural mes lo corda nan semper y promer cu tur cos riba interes y futuro di nan yiu. Ta p'esey nan lo sacrifica nan mes pa nan yiunan - ta p'esey nan lo sabi di complace, reprende, castiga y paga, scual y spierta, conseba y desaproba pasonan, deseonan y capricbonan di nan chiquitu, cu ta birando grandi poco poco y cu tin mester di guia di su majornan riba caminda di bida. Esey ta e vocacion dibino di majornan - y si otro-



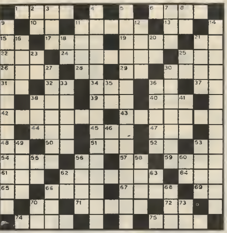
nan cu no ta majornan mes, ta logra di baci esey tambe, Dios lo paga nan pa nan bon trabao.

Con cu ta educacion di yiunan ta na promer lugar trabao di majornan mes y otro bende mester keda afor mas tantu posibel. Ta majornan mes mester dicidi com nan lo cria nan yiunan. Por ta cu tanta of wela of madrina tin otro ideanan riba educacion, pero otro no ta nifica mihor. Larga majornan mes nan responsabilidad. Ora nan ta taba un cos, no munstra publicamente cu bo no ta na acuerdo cu nan, confirma nan autoridad, no kibré. Ora tanta of wela mes na un of otro manera a banja responsabilidad pa e chiquitunan, anto si nan por sigui nan mes systema. Pero mientras majornan t'ey, larga na nan responsabilidad y no kibra pa medio di bo manera di actua loke majornan cu tantu sacrificionan a purba di lanta.

Un biaha mas: yiunan no ta un posesion cu bo por entrega na quende cu ta. Na cas bao di autoridad di majornan i den esfera di fauia huntu cu nan ruman nan por hanja un educacion adecuado. En caso majornan no pór of no kier cumpli cu nan responsabilidad pa nan yiunan, anto si e otronan: wel., tanta, pepe, etc. por trata di reemplaza majornan y Dios lo paga y bediciona nan esfuerzonan.



CRUCIGRAMA



HORIZONTAAL

1 Deel v.e. boom
10 En ander
11 Bevestigings middel
13 Klein kind
15 Ten bedrage van
17 Oever gewas
19 Huis dier
21 Pers. voorn. woord
22 Houding
24 Hij die spin
25 Deel v.d. dag
26 Soort bond
28 In lands
29 Vaartuig
30 Kunst greep
31 Gereed
32 Familie
34 Plaats in Ned.
36 Lid woord
37 Deel v.e. mast
38 Grote kerk
39 Electr: geladen deeltjes
40 Deel van de wet
42 Plant
43 Straks
44 Noordse Godheid
45 Niet aan jeuken (afk.)
47 Getal
48 Bergplaats
50 Bijwoord
51 Vóór
52 Deel v.e. Fr. ontkenning
53 Reeds
54 Weg met bomen
56 Familielid
57 Maat
59 Verstand
61 Mythol: figuur
62 Speen
64 Drank
65 Ten bedrage van
66 Jongens naam
67 Eiland in de Ant.:
69 Soort onderwij
70 Familielid
71 Por
72 Insect
74 Hert soort
75 Wind richting

VERTICAAL

3 Bloeiwijze
7 Bejaard
8 In orde
11 Hoofddeksel
12 Huisdier
16 Misdadiger
18 Voorzetsel
20 Nummer
21 Scheiding
23 Noot
25 Bijb: fig.
27 Honen
30 Ontmoedig
33 Rivier in Azie
35 Militaire rang
36 Zon opkomst
38 Spec. soort negatief
41 Metaal
46 Voertuig
49 Gewoonte
53 Levenslucht
55 Riv.: in Ned.
56 Knaagdier
58 Makker
60 Boom
62 Pers. voorn. woord
63 Per .Bus (afk)
66 Vlees soort
68 Bekende Ned. voetballer
70 Pers: voorn: woord
73 Lekkernij

—:—

GANADORNAN CRUCIGRAMA

14 Mei 1964

1 - Willy Wolff, Palmbeach 124 (vale fls. 10.-)

2 - Alida Mata, Nieuwstraat 25 (vale fls. 7.50)

3 - Robert v.d. Schoot, Concessielaan 10 (vale fls. 5.-)

Vert. 4 · Vert. 5 - Vert. 2 · Hor. 6 · Hor. 77 · Hor. 36 · Vert. 9 - Vert. 14.

CRUCIGRAMA No. 58..

Nomber: .... Adres : ....

BINGO

•

Manera nos a anuncia anteriormente caba, e siman aki nos concurso BINGO COMERCIAL lo hanja algun cambio· Cambionan cu nos a dicidi di haci, e.o· riba suplica di hopi di e lezadornan di OBSERVADOR. E personanan aki ta hanja cu maske cu e concurso aki ta un di esnan mas grandi di Aruba (presentá tur siman· red.) tog ta solamente 3 persona tin chens pa bira donjo di un di e premionan·

Despues di un estudio basta largo nos a dicidi na haci e cambionan cu ta destina pa haci e concurso aki mas ventahoso pa e lezadornan·

Cuminzando cu e edicion di awe, e BINGO COMERCIAL lo bai parti tur siman un cantidad di 10 premio, en vez di 3 manera tabata semper. Pa medio di e cambio aki mas persona ta bini en consideracion pa gana un premio y si antes tabata asina cu pa luna tabatin un cantidad di 12 ganadornan, awor cu e sistema nobo a worde introduci e cantidad aki ta subi te na 40 ganador pa luna.

E cambio aki ademas lo resulta ventahoso pa e casnan comercial (esnan cu ta haci e Bingo aki posibel) tambe, como cu awor nan lo ricibi mas ganador cu antes y e consecuencia ta cu nan productonan y nan negoshi lo bira mas popular.

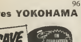
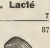
Debi na e hecho cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas — a worde cambia algun tempo pasa, y ta un promer premio so ta worde saca, no ta posibel mas pa laga e BINGO sigi corre simultaneamente cu e Loteria aki·

Pesey nos a dicidi cu po e simau venidero y pa futuro, e sorteo lo tuma lugar den oficina di OBSERVADOR, Wilhelminastr. 31,

B	I	N
38 88  **BOEKHANDEL MARISKA** 63 13	9 **NORDMENDE** 89  **Texas Furniture Store** 64 14	40 BO **Aldotrav** 65
43 93 Nutricia **Mansur Trading Co.** 68 18	44 94 Pakiko paga caro ora bo por Viaha Barata pa Colombia? Sea sabi, viaha cu: **AEROCONDOR** E linea di siguranza. Pa inf.: ESPERANZA TOURIST OFFICE TEL 2401 69 19	45 Ma **Nassaus** 70
48 98 **OVALTINE** **Posner's Agencies** 73 23	49 99 INTERNATIONAL HARVESTER **Jossy Motors** 74 24	25 Un Surtido grandi di Panja y Regalos **FANNY'** 50 O'stad.
28 78 **Productonan** S&W **N. HABIBE JR.** **Supermarket** 53 3	29 79  Mansur Trading Co. 54 4	30 **MUE** Di un calida radero ta o **Shangh** 55
33 83 **Arends** Esso **Servicenter** 58 8	34 84 **ZODIAC** **WATCHES** **KAN** **SERVICE** 59 9	35 AM B **Licores A** 60

1 .... 3 .... 5 ....

2 .... 4 .... 6 ....

N	G	O
90	41 — 91	42 — 92
·A·C		Regalonan pa Mainstreet San Nic. 
...eibureau	**Jossy Motors**	**" E S Q U I R E "**
15	66 — 16	67 — 17
95	46 — 96	47 — 97
	Tires YOKOHAMA 	**FOTO CARIBE** Pa bo fotonan di bruid, pasport, etc. O'stad. y San Nic.
...straat 19	**Croes Auto Supply**	
20	71 — 21	72 — 22
75	26 — 76	27 — 77
	 **KODAK Instamatic** e camera revolucionario riba terreno fotografico	Super **Aruba Super Corporation**
...S SHOP San Nicolas	**N E M E ' S**	
0	51 — 1	52 — 2
80	31 — 81	32 — 82
...BLES ...d sólido y du... ...btenible na : ...pi Store	 **P I E T ' S** **Soda Fountain**	Bo miho companjero ta whisky **ANGUS McKAY** **Jan C. Laclé**
5	56 — 6	57 — 7
85	36 — 86	37 — 87
...Aruba N.V.	E holoshi di fama mundial **M U L C O** awor ta obtenible na: **N.V. RAGHUNATH** O'stad. — San Nic.	**TIRES** Di tur tamaño y di e mihor calidad  **Panama Store**
10	61 — 11	62 — 12

.... 7 .... 9 ....

.... 8 .... 10 ....

Nomber : .... *Adres :* ....

bau di presencia di tur esnan cu ta interesa na mira e sorteo.

Un otro cambio cu cual nos no por cuminza e siman aki ainda — debi na motibonan fuera di nos alcance — ta e aumenta den e suma total cu ta worde parti tur siman na premio. Nos a onuncia anteriormente cu e suma total lo worde aumenta di 150 florin pa 180 florin. Pero, manera nos a bisa un poco mas ariba nos no por cuminza e siman aki ainda cune, pero ta spera di por haci esaki mas pronto posibel.

E suma total pues ta keda 150 florin pa siman y como cu di awor en adelante nos lo saca 10 ganador, e premionan ta worde parti den e siguiente forma:

3 Promer Premio di fls. 25,-
3 Segundo Premio di fls. 15,-
2 Tercer Premio di fls. 10,-
2 Cuarto Premio di fls. 5,-

GANADORNAN BINGO

14 Mei 1964

1 - YOKOHAMA, No tin ganador

2 - S&W, Antonio Nemecek, Nassaustraat 26, fls. 25.-

3 - SHANGHAI STORE, Elvis Laclé, Paradera 149, fls 25.-

4 - OVALTINE, No tin ganador

5 - WILLARD, Rolando Tromp, Monserat 7 fls. 15.-

6 - MULCO, Rita Rasmijn, Paradera 108 fls 15.-

7 - AEROCONDOR, Juliana Rozenberg, Palmbeach 138 fls 10.-

8 - PIET'S, Maria Varis, Kas Aruba 45 fls. 10,-

9 - ZODIAC, Maricellys Croes, Kerkstraat 17 fls. 5.-

10 - ANGUS MCKAY, no tin ganador

Futbol Internacional

COLO COLO, equipo campeon di futbol di Chile, diadomingo anochi den e Estadio Olimpico na Caracas a derrota 2-1, DEPORTIVO ITALIA, campeon di Venezuela. Cu e victoria aki e chilenonan a obtene e titulo di e zona 3 di e eliminatoria correspondiente na e copa di campeones suramericanos di futbol.

E chilenonan a domina claramente den e promer etapa, ora cu nan a logra e dos golnan di victoria. Un total di 26.000 persona a presencia e partido y a paga e suma di 139.000 bolivar. E seleccion chileno tabata integra di diferente hungadornan cu a participa den e ultimo copa del mundo.

Deportivo Italia falta ainda un compromiso contra di Barcelona di Ecuador. Di acuerdo cu e condicionnan di e evento internacional e gastonan di viabe ta corre na cuenta di cada equipo cu ta mobilisa

SPORTING di Lisboa a derrota Budapest 1-0 pa conkista e Copa Europea di Ganadornan di Futbol. E promer tempo a termina 0-0.

GARRINCHA Y ZITO, famoso futbolistanan brasileiro, ta malo. UN examen medico a comproba cu e dos hungadornan di e Seleccionado Brasileño de Futbol ta realmente malo y cu nan mester di descanso y tratamento medico. Tur dos a worde separa di e conjunto cu a representa Brasil den e torneo di e "Copa de las Naciones". Garrincha tabata delantero derecho y Zito, centro medio.

E dokternan a recomenda Garrincha pa tuma sosiego di 30 dia. Zito no tabata den bon condicion fisica en general, aparte di su preocupacionnan pa enfermedad di su esposa. Nan ta pensa pa reemplaza Garrincha cu Juliano, di Palmeiras. Te ainda no a dicidi riba e sustitucion di Zito.



VAVA, otro futbolista di nomber a marca tres gol pa e seleccion di Brasil diadomingo ultimo. En preparacion pa e partidonan di e toreo pa e Copa de las Naciones, e seleccion fiho di Brasil a realiza un partido di practica den e estadio di Fluminense, ganando e seleccion di Reservas di e mesun pais.

E goleador di atardi tabata Vava, centro delantero na Chile y Suecia tempo cu Brasil a corona doble campeon mundial di futbol, kende a marca e tres golnan.

Prensa en general a elogia e actuacion di e dos lineanan di atake pero el a critica e defensanan.

E partido a termina 3-2, anotando Vava e tres tantonan pa e ganadornan y Jairzinho y Joaquim e dosnan di e perdedornan.

E dos equiponan tabata forma di e siguiente manera:

Titularnan: Gilmar, Djalma, Santos, Eduardo, Dias, Atair, Carlinhos, Gerson, Julinho, Vava, Pele y Pepe.

Reservanan: Marcial, Carlos, Alberto, Brito, Joel, Geraldin, Ima, Joaquim, Jairzinho, Airton, Bianchini y Rinaldo.

RIVER PLATE, diadomingo atardi a triunfa 2-1 riba Huracan den e partido mas importante den e campeonato profesional di futbol na Argentina. Den un otro partido Ferrocarril Oeste a supera Argentinos Juniors 1-0.

PERU a derota Uruguay 2-0 den un partido correspondiente na e Campeonato Pre-olimpico di Futbol, cu lo permiti e dos equiponan suramericano pa participa na e Weganan di Tokio.

E peruanonan, cu asina a conkista nan segundo victoria deu tres salida, a cumpli un gran actuacion, anotando 1 gol den cada periodo.

Casaretto a babri cuenta na di 20 minuut, rematando c'un cabezazo un tiro libre di Zavala. E ultimo gol a worde anota pa Chumpitazi, na di 28 minuut di e segunda etapa, c'un fuerte remate for di 15 meter.

Den e equipo vencedor a sobresali Chumpitazi y Casaretto, mientras cu Techera tabata e valor mas destaca den e conbunto uruguayo.

E partido a resulta agradable pa e 40.000 espectadornan. Cu e victoria di diadomingo atardi, Peru a pasa pa e segundo puesto di e clasificacion, aumentando su posibilidadnan di concurri na e proximo weganan olimpico. E tabla di posicion a keda asina'ki:

Argentina 6 puntos
Peru 5 puntos
Brasil 3 puntos
Uruguay 2 puntos
Ecuador 2 puntos
Chile 1 punto
Colombia 1 punto.

Peru a alinea den e siguiente forma: Guerrero, Castillo, Lara. Sanchez, Chumpitazi, Rodriguez, Zavala, Casaretto, Larosa y Lobaton.

Uruguay: Baserga, Perez, Viera, Arispe, Techera, Machado, Gonzalez, Tabares, Avellaneda, Villalba y Fontora.

INGLATERRA a vence Portugal 4-3, den partido internacional di futbol realiza na Lisboa, diadomingo atardi.

E promer tempo a termina 2-1 na favor di Inglaterra.

Portugal a hobri score na di 17 minuut pa intermedio di e central delantero Torres, kende a dispara for di bboi cerca di gol. Inglaterra a empata na di 21 mi-

nuut c'un gol di Charlton y na 27 minuut Byrne a haci e partido 2-1 pa e inglesnan. Den e etapa complemenaria Torres a nivela e partido y na di nuebe minuut Eusebio a duna Portugal ventaha, 3-2.

Inglaterra a reaciona y na di 13 minuut el a logra empata ora cu Thompson a baci pase pa Byrne y e ultimo aki a tira bon. Na di 42 minuut Byrne a marca su di tres *gol* di atardi, dunando e victoria na Inglaterra.

Boxeo

E Asociacion Mundial di Boxeo ta reconoce solamente Sugar Ramos como campeon, asina Ed Lassman, presidente di e asociacion aki a expresa un biaha mas na su yegada na Miami Beach, fin di siman pasá.

"Ramos te ainda ta e campeon, y mi ta spera cu e miembronan di e Asociacion Mundial di Boxeo ta apoya mi", Lassman, kende tabata un di e bueznan di e encuentro cu a vota pa Ramos, a declara:

E multitud a expresa insultonan ora Lassman y e otro buez, Ramon Velazquez di Mexico, a duna Ramos e victoria di e combate di 15 asalto, siman pasa, contra di e decision di e arbitro, kende a vota pa Robertson. Tur dos mester a worde escolta pa polis ora nan tabata sali for di estadio.

E Comision di Boxeo di Ghana, cu a cambia e decision di bueznan y a proclama Robertson como e campeon nobo, tambe a censurá Lassman pa motibo cu el a actua como huez, mientras cu e ta presidente di e Asociacion y cu el a pone su mes disponibel pa huzga un pelea den cual un di e boxeadornan, Ramos, a worde entrena pa un amigo bieu, Angelo Dundee. "Tur loke mi por bisa", Lassman a expresa, "ta cu mi a evalua e pelea manera cu mi a miré". El a agrega: "Mi a ofrece mi tempo pa baci e viahe pa Ghana na interes di e buena voluntad y pa yuda boxeo na unda e tin mester di ayuda".



Esaki tabata e di dos conflicto di e aña pa Lassman, kende a menaza na kita for di Cassius Clay e corona cu el a gana recientemente, pa motibo di su conducta criticable como campeon. Lassman den e caso aki, sinembargo, a bala su mes atras, debi na e protestanan cu su declaracion a ocasioná.

Entretanto e campeon mundial, Sugar Ramos, na su yegada na Mexico a bisa cu e tabata e triunfador, pero cu di cualkier forma tin di reconoce cu Robertson ta dal duro. E cara di Ramos te ainda tin e marcanan di e batalla duro.

Tambe e Union di Boxeo di Europa, despues di un reunion cu portanan será, a decidi na keda reconoce Sugar Ramos como e campeon mundial peso pluma, segun un declaracion di e presidente Piero Pini.

CASSIUS CLAY, campeon mundial peso pisa, diasabra ultimo a jega Africa, pa un gira di 8 siman na Africa y Asia. Promer cu su salida for di New York Clay a expresa: "Mi no tabata nami cas desde 410 aña. Mi ta bai ey pa mira con e cas ta".

Na momento cu Cassius "Muhammed Ali" Clay, a jega Africa nan a pidi'é pa e añadi: "Kwame" tambe na su nomber.

E pedido aki a ser baci pa e Ministro di Relacionnan Exterior Kojo Botsio. Botsio kende ademas di Canciller di Ghana ta miembro di e Comision Nacional di Boxeo, a ricibi e campeon na aeropuerto, na cual a acudi tambe e dirigentenan musulman pa dun'e un bonbini.

"Kwame" segun Botsio a splica e campeon, ta e nomber cu tradicionalmente nan ta duna na esnan cu nace riba diasabra. "Abo a jega riba diasabra", el a bisa Clay.

Clay no kier a compremete su mes na adopta e nomber di Kwame pero gradiciendo e ricihimento di cual e tabata obbeto, el a bisa: "Mi ta sintimi feliz na regresa mi cas di Africa". Luego el a splica e frase aki recordando cu, segun e enseñanzanan musulman, "nos antecesornan di e jamada raza negra, na cual mi ta pertenece, a worde secuestra di Africa mas di 400 aña pasa y a worde hiba a la fuerza na mas di 14.000 kilometer di distancia".

El a promete na saca portret di e bunita pais africano y di su muher y bombernan, pa manda nan Estados Unidos pa yuda na rectifica e concepto di algun di e hendenan di aya di cu e pueblonan africano ta biba den selva rondoná di elefante- y leonnan.

JOSE TORRES, a sobrevivi un sorprendente caida den e octavo round y el a vence Wilbert (Skeeter) McClure den un combate efectua na 10 round, diasabra anochi den Madison Square Garden. Torres a hiba e pelea den tur e roundnan, cu excepcion di e noveno, den cual McClure a sorprende c'un serie di derechonan na cabez. E dos boxeadornan a bai lona den di ocho round, pero e referee a dicidi cu ningun a worde deriba oficialmente. McClure a worde deriba pa solamente cinco seconde ora cu el a worde alcanza pa un gancho robez y Torres a trompeca riba dje y cai di cabez na di 30 seconde despues di ricibi un golpi na su cachete.

JOEY GIARDELLO, campeon mundial peso medio, diabierne awor, dia 22 di mei, lo enfrenta atrobe, den pelea di revancha, e pugil argentino Juan Rivero, na Cleveland. E pustadornan ta considera e campeon favorito, cu proporcion di 3-1.



UN CONSEHO NA NOS AUTOMOBILISTANAN

(Pa: Rosita Williams)

♦

Un siman a pasa atrobe despues di mi ultimo conseho y apoyo pa un carretera "safe", un carretera sin igual. Pero inutil, bopi ebo-ke, dalmento hasta boltermento di auto. Pero, gracias a Dios, ningun bida perdi. Atrobe mi ta sigur cu tur e casonan aki taba-ta e consecuencia di falta di *cortesia*. Y manera mi a bisa po-co tempo pasa, atrobe e dianan di fiesta y bebidanan a pone nan perde nan cabez y a lubida cu mi a bisa cu cada obheto ariba carretera ta nos *enemigo*. Si, un enemigo peligroso cu bo tin di waak su movecion. Pero ya e bi-bidanan a pone nan lubida esaki nan ta considera tur cos y tur bende nan amigo y en bez di bui for di otro ariba caminda, ta dici-di di bira masha amistoso mes te pa bai brasa y sunchi otro-Bam! dalmento.... E caminda cu tanto buraco, tanto curva tambe ta mi amigo, nada no por pasa - Crasb! - boltermento.... Un braza kibra, wowo kibra, lip kibra, dolor den henter bo curpa. Ken su falta? Siguramente no di e auto, pero bo mes, pasobra bo no a consi-dera *Bo mes* como *bo mes ene-migo*. Hopi gastonan por nada a consecuencia di kiko? Descuido. Y te na ora, aunke e consebo aki ta zona manera cos di loco, bo siguié mi amigonan; lo boso ban-ja boso den e problemanan di dalmento, boltermento, etc. Bon mi amigonan dianan di fiesta a pasa, awor nos tin un chens pa "try" e sistema nobo. Di *Waak* tur cos pero tur cos ariba e car-retera, esnan cu ta move y esnan para y pensa si nan move den ki direccion nan ta bai, y si nan baci esaki ki abo tin cu baci. Ban practica e methodo simpel y waak e resultado y no lubida *cortesia* si dos auto no por pasa, pareu ta un so por pasa, y corte-sia si boso tur dos use anto e ta warda pa bo pasa y vice-versa, y asina scapa un dalmento. E lema pa e siman ta "Presta cortesia y sea cauteloso".

■

ARMA BLANCA, HORTAMENTO Y AWOR TIRAMENTO

(Pa: Rosita Williams)

Dia pa dia Aruba ta birando mescos cu "Tombstone Territory" bo nunca sabi si ta afor di peli-ger pa bo sali di cas. Pero tur esaki lo caba si Ley bira un tiki mas severo ariba e actonan aki. Awor cu nos isla ta bai adilanti y ta progresando, tur esaki ta po-ne un nubia ariba nos cielo azul. Nos kier ta orgulloso di e "perla chikita Aruba", juda nos tambe. Jude bai adilanti y asina abo cu ta ariba e isla tambe ta bai adi-lante. Si ta trabao bo no tin, sco-bemento a caba, tur trabao ta tra-bao y aunke con scaars pero tin bopi cu por hanja si nan busca. Asina ta lubida capriebo y pen-sa bo bon, un man susbi of un curpa susbi por kita masha facil cu uso di jabon, pero un maneba di ladronicia no ta kita nunca mas. Y tur esakinan hende ta comete ora cu nan no tin tino ni maske con bieu. E dia ta jega cu bo kier cambia bo bida. Comu-nidad no ta acepta bo, ken su falta - *bo mes*, Nos tin un pala-bra ta bisa na Ingles. "It's not the years in your life that counts, but the life in your years" cual ta nifica: No ta importante e añanan den bo bida, pero si e bida den bo añanan. Un bon pensamiento pa tene cuenta cu ne.

■

HOSPITAL NOBO NA UN SITIO MENOS SPERA

Fin di siman pasa a keda anun-cia cu e hospital nobo cu lo wor-de traba den cuadro di e Plan di Diez Anja, lo bini riba terre-no di Eagle, pega cu L.G. Smith-boulevard.

Te algun anja pasa ainda Arend Petroleum Maatschappij tabata traba ainda na e mesun sitio ey. Recientemente sr. John Stacey, un experto riba terreno di hospital, tabata na Aruba bunto cu e ar-quitecto Ir. H. Oerle y ta worde acepta cu ta riba conseho di e dos nan aki e terreno na Eagle a worde scogi.

En principio Santa Cruz a ser menciona como e sitio na unda e hospital nobo lo a bini, pero e intencion aki a worde poni un banda debi cu e lugar nobo na Eagle ta keda pega c'un camin-da grandi y ta muchu mas facil y rapido pa alcanz'é.

LUISIN



ARIES



21 Maart — 20 April

E secreto cu bo a descubri por ta masha importante y por trece un cambio den bo bida. No laga sa si, cu bo ta ripara loke ta pasa. Concentra ariba e futuro.

TAURO



21 April — 20 Mei

Tene pasensbi, bo tin chens pa realiza bo deseonan. E planeta Uranus den bo di 5 cas ta gobernа condicionnan favorable den actividadnan social.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Mas duro bo traha mas cerca di e "gloria" bo ta. Dianan di desesperacion, cu bopi ansia pero tur cos ta sali bon. Repasa bo trabao masha bopi mes.

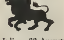
CANCER



21 Juni — 22 Juli

Hopi felicidad, door di un romance nobo. Un experiencia nobo y glorioso durante e luna aki Hasta bo amigonan ta goza di bo felicidad. Sali, fiesta hopi den compania di fiel amigonan.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Tene bo calmo. Pensa tur movecion bon promer cu bacie. E planeta "Sun" ta contra bo. Adversidad ta persigi bo, pero si bo tene bo calmo y pensativo lo bo no fracasa.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Dianan exitoso, planetanan ta favorece bo. Realizacion di un soño, dicha y felicidad. Cumpra biljechi. Bo dianan di suerte ta: 21, 23, 25.

LIBRA



23 September — 22 October

"Uranus" ta pasando den bo 12 cas; sea cauteloso. Tene bo duro y no laga ningun bende ganja bo. Dianan manera, abo ta baci e trabao y otro lo worde recompensa. Pero no munstra bo rabia.

ESCORPION



23 October — 22 November

Tene bo mes contento cu bo canto y chistes y asina atrae amistadnan nobo. No perde pasenshi. Dianan di suerte ta: 21, 22, 27.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Lo presenta un problema chikito na bo trabao, pero tur cos lo drecha despues. Revisa bo trabao, waak unda e fallo ta. Tuma bo tempo y resolve e problema.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Un bon tempo pa coordina bo speranza cu bo iniciativa. E babilidad pa forza e plannan nobo y pa scoge nan ta den bo man. Waak con leeuw bo por bai.

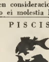
ACUARIO



20 Januari — 10 Februari

Percura pa tur cos sali bon. Asuntonan financiero y seguridad economico tambe mester worde tuma den consideracion. Bo bise asunto ei molestia bo.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Confianza den bo mes di bo buena fortuna. Un carta ta trece bon noticia. Bishita bo dokter, e dolor cu bo ta sinti de bez en cuando por resulta den un problema basta grandi

RADIO - CINE Y T.V. —— *(Pa: Rosita Williams)*

TELE - ARUBA, CANAL 12

* PROGRAMANAN BECOMENDA.

DIABIERNES:

5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.. Sucesos for di Israel
6 15 p.m.: "Robin Hood"
*6 45 p.m. NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7.00 p.m. GUNSMOKE
*7.30 p.m.. INFORMACIONES AMSTEL
7,45 p.m.. RUFO WEVER
8 15 p.m.: Dutch Film
*8 45 p.m.. VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: Perry Mason
10.00 p.m. Colonel Flaack

DIASABRA:

5 30 p.m.: Flash Gordon
6 00 pm Sucesos for di Gran Bretaña
6.15 p.m. Programa di Lago
*6.45 p.m.. NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Top Cat
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7 45 p.m : Hazel
8 15 p.m : Tight Rope
*8 45 p.m : VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p.m.: Boxeo
10.00 p.m : Star & Siary

DIADOMINGO:

5.30 p.m.: Serials
6 00 p.m.: Sword of Freedom
6 30 p.m : Living Word
*6 45 p.m : NOTICIA NA PAPIAMENTO
*7 00 p.m : BAT MASTERSON
7.30 p.m.: Big Playback
7 45 p.m : Our Miss Brooks
8.15 p.m : Programa di Departamento di Educacion y Cultura
*8 45 p.m : VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.: "Empire"
10.00 p.m.: Lock Up

DIALUNA

5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: Annie Oakley
6.30 p.m.: N.T.S.
*6.45 p.m : NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: Pelicula "The Flintstones"
*7 30 p.m. INFORMACIONES AMSTEL
7 45 p.m I Love Lucy
8 15 p.m.: "Nave Gun Will Travel"
*8 45 p.m VIANA'S LATEST NEWS
9 00 p.m.: Pelicula Nulandes
10 00 p.m : Pelicula Bold Venture

DIAMARS:

5.30 p.m.: Cartoons
6.15 p.m. "The Buccaneers"
6.30 p.m. Programa di Gobierno insular
*6 45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7 00 p.m.: Pelicula Rough Riders
*7 30 p.m. INFORMACIONES AMSTEL
*7.45 p.m. PADU DEL CARIBE Y SU SHOW
8 15 p.m Highway Patrol
*8.45 p.m. VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.. 77 Sunset Strip
10 00 p.m.: Dangerous Robin



CASI A HOGA

Frank Sinatra casi a hoga ora cu corriente di awa a bai cu ne na Eihue, Hawaii. E ta haciendo un pelicula ariba e isla aki. El a worde salba door di un desconocido. E corriente a hibe 200 yarda asina fuerte e tabata. E habitantenan di Hawaii ta bon landador. Frank ta masba agradecido na e desconocido pa su bida.

DIARAZON

5 30 p.m Cartoons
6.00 p.m Focus U.S.A.
6 30 p.m.: Programa Hulandes
*6 45 p.m NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m. Phil Silvers Show
*7 30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m. This man Dawson
8 15 p.m. Concentracion
*8 45 p.m VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m.. Wire Service
10 00 p.m Lucha Libre

DIAHUEBS

5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m. Parada Industrial
6.15 p.m.. Corliss Archer
*6 45 p.m.: NOTICIA NA PAPIAMENTO
7.00 p.m.: "Sea Hunt
*7.30 p.m.: INFORMACIONES AMSTEL
7.45 p.m : Pelicula "Tombstone Territory"
8.15 p.m. The Noneymooners
*8 45 p.m : VIANA'S LATEST NEWS
9.00 p.m. Ben Casey
10.00 p.m : Border Patrol of Tele - Aruba Special

RADIO VICTORIA, PJA 6, — 900 Kc.

9.05 a.m.: Ultimas Noticias
10.00 ,, Noticia na Ingles
12.00 p.m : Ultimas Noticias
12 15 ,, Musica Sagrada
12.30 ,, Noticia na Ingles
1 00 ,, Radio Concert Hall
4 15 ,, Ultimas Noticias
4.45 . Noticia na Spanjo
6 00 " Ultimas Noticias
6 45 .. Noticia na Hulandes
10 45 " Noticia Internacional na Ingles

DIABIERNES:

10.45 " Musica di Orgel
3.30 p.m.: Luz y Berdad
5 30 p.m.: Club Biblica pa Muchanan
6 30 " Programa di gobierno insular

DIASABRA

10.00 a.m.; The Bible for You
6 30 " Nubentud pa Cristo
10 05 " Musica Clasica

DIADOMINGO:

6 30 " "The Lutherian Hour"
10 00 " Luz y Verdad
2.15 p.m : Nubentud pa Crista
3.30 " Adelante Nubentud
5.00 " Radio Concert Hall

DIALUNA:

7 30 " Programa di Lago
10 05 " Musica Clasica

DIAMARS:

9 30 a.m.: Gimnasia
10.45 " Pensamento riba Nogoi
3 30 p.m.: Adelante Juventud
6 30 " Gera y Paz

DIARAZON

5 00 p.m : La Nora Nazarena
6 30 p.m.. Bo Pregunta Contesta
7 15 " Lienin Post

DIAHUEBS:

10 45 a.m : Thoughts on Home
3.30 p.m.: Prosa y Poesia

•

RADIO KELKBOOM, PJA 5,

7 02 a.m : Bon Dia cu Alegria
8 30 a.m. Cumpleaños Feliz
9 00 a.m : Noticianan Social
10 00 a.m . Noticianan Internacional
10 30 a.m.: Programa Supermarket N Habibe Jr.
11 15 a.m.: Musica Antillana
12 15 p.m.. Noticia Internacional presenta pa VIANA'S
12 45 p.m.: Noticia di Aruba
2 00 p.m.: Repeticion di Novela
3 30 p.m.: Calypsos
3 45 p.m : La Macorisana & International Supermarket
4.30 p.m.: Noticia di Aruba presenta pa Neineken's

5.00 p.m: Dansones Cubanos
6.00 p.m.: Noticianan Deportivo, Gillette
7.00 p.m. Noticia Internacional pa Schlitz
7.15 p.m.: Musica Europea
8.15 p.m.: Novela Sala 10 cirugía
8.45 p.m. Musica Varia

DIABIERNES
3.00 p.m.: Nos artista invita
6.45 p.m. Programa di Gobierno Insular

DIASABRA:
2.30 p.m.: Programa pa "Teenagers"
6.50 p.m. Charla religioso "Majan ia Diadomingo"
8.00 p.m. Varia

DIADOMINGO
8.00 a.m. Transmisión di Misa Protestant
10.30 a.m.: Variacion Musical
12.00 a.m.: Musica, Poesia y Composicion Antillana
1.30 p.m.: Domingo Musical
4.00 p.m. Radio Ned Wereld Omroep
5.00 p.m.: Vistas of Israel
6.00 p.m.: Programa di Lago
7.45 p.m. Radio Ned. Wereld Omroep
8.30 p.m.: Programa di "Elmar"
9.00 p.m.: Cultureel Centrum Aruba

DIALUNA
2.00 p.m.: Peticiones
5.30 p.m. "Alle Hens" programa di marinieros
7.45 p.m.: Radio Ned Wereld Omroep

DIAMARS.
9.15 a.m.: Peticion Musical pa Telefon
3.00 p.m.: Musica Varia
8.00 p.m.: Varia

DIARAZON
7.30 a.m. Musica Matutino
6.30 p.m., Programa di Gobierno Central
6.45 p.m.: Saludos for di Hulanda
8.15 p.m.: Varia

DIAHUEBS
2.30 p.m.: Peticiones
8.00 p.m.: Cultureel Centrum Aruba

•

RADIO ANTILIANA PJA 8 775 Kc.

5.30 a.m.: "Manjontia Arubana"
5.45 a.m.: Bai Trabau den Compania di Radio Antiliana
6.10 a.m.: Noticia na Ingles
6.30 " Noticia na Papiamento
7.10 " Noticia na Ingles
7.30 " Noticia na Papiamento
7.45 " Noticiero Musical
9.00 „ Noticia na Spanjo
11.00 " Noticia na Spanjo
11.15 " Rigalo Musical
12.00 p.m. Musica Antilliana
12.15 " Noticia na Papiamento
12.30 " Melodias Antilianas
12.45 " Noticia Deportiva
1.00 " Fiesta di Calypso
1.30 " Nort-american Music
2.00 " Album di Recuerdo
2.30 " Boleros Romanticos
3.00 " Festival Musical
3.30 " Programa pa pacientenan den hospital
4.00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4.30 " Complaciendo peticiones
5.00 " Noticia na Papiamento
5.15 " Calypsorama
5.30 " Calendario Antiliano
6.00 „ Programa Infantil (Dialuna pa Diasabra)
6.30 " Noticia na Ingles
7.00 " Felicitaciones y Complaciencias
8.15 „ Programa pa Polis Antiliano. (Dialuna pa Diabierne)
10.30 „ Melodias y Romance

DIABIERNES:
11.00 a.m., 6.45 & 8.00 p.m. Dutch by Radio
5.45 p.m.: Programa di gobierno insular
8.30 " Saludos Reddy Kilowatt

DIASABRA.
5.45 p.m. Orkesta di siman
9.00 „ Baila cd Radio Antiliana

DIADOMINGO:
7.00 - 10.30 a.m. Melodias Dominical
11.00 a.m. Dutch by Radio
1.30 p.m.: Fiesta Dominical
3.00 " Programa di Fan Club di Radio Antiliana
4.00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4.30 " Complaciendo Peticiones
6.00 " Programa di Lago
6.30 " Noticia na Ingles (Voice of America)
8.00 " Musica Antilliana

DIALUNA:
11.00 a.m. 6.45 & 8.00 p.m: Dutch by Radio
5.45 p.m.: Cantante di Siman
8.30 " Saludos Reddy Kilowatt
9.00 " C.B.C. Trial, cu jazznan merícano o musica hulandes

DIAMARS:
6.30 a.m. Apostolado del Aire

DIARAZON.
11.00 a.m. 6.45 & 9.00 p.m. Dutch by Radio
8.30 p.m.: Saludos Reddy Kilowatt
9.00 p.m. C.B.C. Trial, cu jazznan merícano o musica hulandes

•

VOZ DI ARUBA - PJA 10

6.00 p.m: Apertura
6.03 p.m. Soft Music
6.15 p.m. Dansones
6.30 p.m. Noticia na papiamento
6.45 p.m.: Cowboys Songs
7.00 p.m: Mañanitas Mejicanas
7.30 p.m. Variedad Musical
8.00 p.m. Instrumental
8.30 p.m.: Selecion di boleros
9.00 p.m: Complacencias 3355
9.30 p.m. Musica Norteamericano

Radio Antiliana manera semper ta duna nos cooperacion pa laga nos sabi di e hitnan tan pidi y pa complace cu nos lectornan nos ta brinda e letranan.

•

SECRETO

(Bolero pa Estelito del Jano)

En cada corazon existe un pasion
que es un secreto
Lo tiene cada quien, lo tengo yo
tambien pero es secreto.
En cada corazón hay restos de
un amor, no me digan que no
Es algo que quedo de algun gran
pasion bue nunca se olvido
Alguien dira que no tiene secretos, entonces no tendra siquiera
en sus recuerdos un algo que
contar.
(*Se repite 2x*)

SUSPIRANDO

Rock Lento pa Trio Venezuela

Noches en vela yo pase, (2x)
Las dias triste vi correr sin fin.
O, los minutos yo conte y el reloi quise parar
Todo ese tiempo pena y sufrir
sin saberlo tu.
Oh, b, h, suspirando, suspirando
por ti
Asi me la paso yo sin poderte
bablar.

Lejos, muy lejos tu estas, (2x)
Aunque de cerca te veo pasar
asi, yo se que nunca lo notaras.
Porque no sabes soy yo el que
suspira una eternidad por tener
tu amor, ajajaaaa.
Obobo, suspirando por ti asi me
la paso yo sin poderte hablar
ahaaaaaaaa.

10.00 p.m. 'CON LAS ALAS ROTAS'.
10.30 p.m.. 'LO DE AYER'
11.00 p.m. Musica Varia
12.00 p.m.: Musica Europea
12.15 p.m.: Noticiero na Hulandez
12.30 p.m. Noticia local y polis
12.45 p.m. Noticia internacional (papiamento)
1.00 p.m.: Musica di antillas
1.30 p.m.: Saludos de Mejico
2.00 p.m.: La hora del Bolero
2.30 p.m. Calypso Hour
3.00 p.m. VENEZUELA Y SU MUSICA
3.30 p.m.: Colombia y su Musica
4.00 p.m.: Complacenciae y felicitaciones
5.00 p.m.: Economiza cumprando na la Esperanza
5.30 p.m. Bon tardi Aruba
6.00 p.m.: Atardecer musical
6.30 p.m.: Happy Days programme; SPRITZER & FURHMANN
7.00 p.m. Noticia na papiamento
7.15 p.m. 'X Y Z der Muziek'.
7.00 p.m. NOVELA CON LAS ALAS ROTAS
8.00 p.m. Antilhaanse Week la Beeld
8.15 p.m. A.B.C. der Cultuur
8.30 p.m. 'DISCORAMA'
8.30 p.m. Safe Driving Car Club
11.00 p.m.: Clausura

DIADOMINGO

6.00 p.m. Hour of st. Francis
8.15 p.m.: The Christopper program
8.30 p.m.: Religious Broadcast
9.00 p.m. 'Zoeklicht op Nederland'
10.30 p.m. Coctail Musical
11.45 p.m. TER BEZINNING
12.00 p.m. 'Jukebox Internacional'
1.00 p.m. Weekend cu nos estrellasnan
4.00 p.m.: Musica varia
4.45 Church of Christ
5.00 p.m.: Economiza cumprando na La Esperanza
5.30 p.m.: Country musica
5.45 p.m.: The sacred heart program
6.00 p.m.: Nos Artista di siman
6.30 p.m.: Happy Days programme: SPRITZER & FURHMANN
7.00 p.m. Instrumental melodies
7.15 p.m. Hit Parade
7.30 p.m. Musica Europea
8.00 p.m.: 'Happy Time Show'
9.00 p.m. 'AQUI ARUBA'
10.00 p.m. CLAUSURA

CAMBIONAN DURANTE SIMAN:

DIAMARS.

8.00 p.m.: 'Musica popular na aleman'
7.15 p.m. 'Instrumental melodies'

DIARAZON:

6.30 p.m.: 'Laga hour'

8.00 p.m. 'CONOCE ARUBA'
7.15 p.m. 'Instrumental melodies'

DIAHUEBS

6.00 p.m. Servicio informativo di gobierno di antillas
6.15 p.m. Atardecer Musical
8.00 p.m. Pragrama 'Caha Orgel'
7.15 p.m. Saludos for di Hulanda

DIABIERNES:

8.00 p.m. Servicio informativo di gobierno insular

8.00 p.m.: 'Charla di pastor'
7.15 p.m.: 'Instrumental melodies'

DIASABRA

1.30 p.m.: Your story hour
3.00 p.m.: 'Teenager parade'
7.15 p.m. Saludos for di hulanda
8.00 p.m. 'Cabalgata musical di diasabra anochi'
8.30 p.m.: 'Programa di Elsar'
9.00 p.m.: 'Momento hipico musical'
9.30 - 10.00 a.m. 'Happy days program'

CONCURSO "JUKE-BOX INTERNACIONAL"

31 MEI 1964

ANTILLAS

WAN DE — Jose Casarez
RITMO DI TUMBA — Clovis Bazur
SHI LALA — Clovis Bazur
LAGA MI NA PAZ — Yeyo Calderon
SRANANG — Hortance y Hubert
AMOR PA UN RATU — Hnas Mercelina
LAGAMI NA PAZ — Yeyo Calderon
KWI KWI KWI — Raymundo Minguel
NO MISHI CU NE — Ruddy Plasto
POBER MAMA — Mafalda Minguel

SANTO DOMINGO

LA AGARRADERA — Johnny Ventura
ELLAS — Joselto Mateo
TU MAMA Y YO — Luis Kallaff
ATACALA — Joselto Mateo
OYE NENA — Alberto Beltran y Carola Cueva
MI SILENCIO — Joselto Mateo
LAS VACACIONES — Luis Kallaff
AMARGO LLANTO — Alberto Beltran y Carola Cueva
EL LORO — Joselto Mateo
MIL COSAS — Alberto Beltran y Carola Cueva

CUBA

NO NO QUE VA — Bienvenido Granda
LOS TRES JUANES — Miguelito Cuni
COBARDE NO — Miguelito Cuni
CUAL FUE EL MOTIVO — Celeste Mendoza
LEVANTATE — Rolando La Serie
LADRON DE GALLINAS — Celeste Mendoza
POR LA SENJAL — Miguelito Cuni
MIENTEME — Bienvenido Granda
LAS BLANCAS AZUCENAS — Celeste Mendoza

VAGABUNDO — Rolando Laserie

MEXICO

PALOMA NEGRA — Trio Calaveras
ESO — Maria Victoria
PIENSA EN MI — Hnas. Aguila
VUELVE LA BIDA — Amalia Meudoza
HISTORIA DE MI VIDA — Emilio Galvez
SE FUE — Amalia Mendoza
MUCHO CORAZON — Amalia Mendoza
RIVAL — Hnas Aguila
JUDAS — Maria Victoria
DE TANTO AMAR — Trio Calavaras

U.S.A.

I'M THE MAN — The Dynamics
LET'S STOMP — Bobby Comstock
REMEMBER DIANA — Paul Anka
MOLLY — Bobby Goldsborro
I'M IN LOVE AGAIN — Rick Nelson
WRONG FOR EACH OTHER — Andy Williams
SAN FRANSISCO BAY BLUES — The Brothers Four
TOMMY — Connie Francis
IT HAD BETTER — Henry Mancini
LAY LA — Esther Orarim and Abraham

CONCURSO "JUKE-BOX INTERNACIONAL"

Radio Centro — Voz di Aruba

Nomber: ....

Adres: ....

CHISTENAN CRUEL

Un escena den e sala común di un hospital. Juan ta bolbe di e sala di operacion caminda el a saca su apendice. Su amigonan a dicidi di molestia su pasenshi un poco.
Ya ho a opera caba. Tur cos a caba. Bo'n ta kere esaki. Nan mester a holbe corta mi pa saca, ki bo ta kere? E dokter a laga su handscboen den mi barica.
Esei no ta nada, un otro ta splica. E anestesista a lubida su holoshi den mi stoma. Na e momento ey e doktei cu a caba di opera Juan a drenta y ta puntra nan tur si nan por a mira su stetoscope. Mi ta kere mi a perde awe mainta. Juan a suspira.... y a muri. Ata dokternan mester holbe bahri Juan y kiko nan a hanjai....

ENTRE AMI CU BO

E enamorado ta jega na cas di su enamorada cu su boquet di flor den su man.
Su futuro suegra ta habri e porta. E ta puntra pa Ernestina. El a sali awor ey, pero el a hisa mi bisa ho warda 5 minuut. Mientras tanto nos por hunga un hora di wega di poker.

PRECAUCION

E señora ta acudi na un oculista. esaki ta consulta su hala di kristaal.
Ami ta mira aki den accidente pa ho esposo. Si mi sa esei e señora ta interumpi, pero mi kier sa si e ta scapa di e peliger.

PESADILLA

"Anochi mi a soña masha coi loco." un amigo ta conta e otro. Mi a sonia cu mi a habri mi porta di kamber y ken ta para mi dilanti tabata Sofia Loren. Esei bo ta jama, soña coi loco. Si pasobra den e soño mi no tabata mi mes, pero mi tahata Brigitte Bardot.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



CIENCIA Y TELEVISION

Nan a opera un enfermo grave di un enfermedad misterioso, y ta promer biaba cu nan ta riska tal operacion, y pa conseho medico nan a dicidi di pase pa television.
Despues di e operacion, e señora ta puntra ansiosamente.
Con a bai?
E operacion a bai perfecto. Pero majan nos ta bolbe opera pasobra e camara di e telivision no a funciona correcto.

SIN POLIS ADEN

Un gangster disgusta di modo di biba ta drumi ariba su cama. Net e hora tin hatimento na porta. Sin lamta el a puntra ta ken. Un stem ta contesta. Ta mi "Morto". A, pasa bo numa. Ma kere sigur ta polis.

DOS AMIGO DOS (LOCO)

Dos amigo ta sinta banda di otro ariba un banki den e park. Un ta blo baci manera hende cu ta pisca cu linia, ta bente den awa y ta hale aden. Un polis a pasa waak e y ta puntra e otro banda di dje. Ta bo amigo esaki, hihé su cas, su cabez no ta bon. Masha bon, mencer, esaki a contesta mientras e tambe a coge su stuurwiel den man pa biba su amigo cas.

E PRUEBA

Dos campesina ta soña, den un momento di descanso. "Lo mi tin masha gana di bai den stad" un a hisa "Mester ta algo fantastico", e otro a contesta. E hendenan ta masha amable.
Bo ta kere, esun a puntra?
Mi ta sigui. Ora bo haha na e stacion tin un meneer pa contra bo y hiha bo keiro door di e stad den un auto, despues e ta invita ho pa come cu n'e y na fin e ta biha bo su cas pa pasa anochi cu n'e. Y con abo sa esei? Mi ruman a scirhi, manda bisa mi, poco luna pasa el a bai den stad.

"E MARQUES DI CARABAS"

•

V

E ta un meneer peligroso. Un aventurero primera clase. Podiser cu den e direcion ei, lo e kier logra su ideal. Ta duel mi pa bo, prima, cu bo no por mustra un individuo asina ei porta!

„Com lo mi goza".

„Ma bo no sa cuanto mi tin cu guli manda abao di dje. Cos serio, Andrien mi no por pordona mi esposo ainda, pasobra el a larga mi cas pa e jioe insoportable ei, un bomber sin balor.... Sra. Damette no tabata conoce ningun dia dichoso mas, foi dia dje ultimatum di su jioe politico, wel cu el a larga Héléne traba menos duroe, i ora Lorenzo ta presenta, el ta baci tur su posibel pa trata Héléne cu poco carinjo. Cu Lorenzo mes e ta dushi manera stropi, cu esperanza di conmove su curazon. Ma tur su esfuerzo tabata enbano, pasobra di banda di Lorenzo e tabata ricibi menosprecio, un frialdad di enemistad cu no tabata bala atras ni un centimeter. Cu rabia oculta den su curazon, e mester a someté na Lorenzo su caprichonan, kende tabata bacié senjor i donjo di cas. E mester a poerba di cumpli cu tur exigencianan i eseinan tabata redobla dia pa dia. Asina un dia den su rabia el a conta Sra. Moncon:

„Nunca mi no a conoce un bende asina exigente i fastioso, manera e miserabel ei".

Ma den su presencia e tabata pone su cara di trastoe, i cu un sonrisa e tabata ripara cu percuracion na Lorenzo su wowonan, si e no ta leza ningun disgusto of mal contentoe. Jeany tambe mester a soporta bopi, maske cu paden e tabata berebe di rabia, cu un conformedad fingi observacionan skerpi, cu su roeman bomber major tabata baci ariba su toilet su maneranan i su pasa tiempos. E no tabatin asina tantoe capacidad di haci trastoe manera su mama; i tampoco ta turbiaba e ta logra domina su rabia i su amor propio. Ma despues di un dia cu Lorenzo a bisé cu ironia calmo el a sinja di domina su rabia mas libe i baba su cabez soberbe:

„Tende un cos aki Jeany, ningun bende no ta obliga bo, pa keda aki i tende di mi. Ma tamtem cu bo ta den mi cas, mi ta liber pa bisa mi idea".

Felix a cambia den un mucha buicioso, asina leuw cu e ta sinti e wowonan severo i dominante di su roeman. Ma despues e ta recobra i pierde, ora e cu su mama i Jeany ta huntoe, nan ta zundra i baci bofon di buscador di fortuna, e pididor di limosna cu nan tin berguenza di ta biba den e mes cas cuné. Ma Lorenzo ta sigi numa haci su bisbita sin dal caso.

Na cas di Sra. Loriot el a banja respondi, cu Sra no ta na cas, ma e dama ariba menciona tabatin net e dia ei su dia di te. Anochi na mesa Sra. Damette no a loebida di bisa, cu e cu Jeany a bai bebe te aja. Asina nan no ta larga ningun ocacion pasa por halto sin bumilia Lorenzo, i e ta larga pasa cu no ta pa maloe e ta baci. Di dos biaba trobe el a bolbe bai bati porta di Sr. Barbelier i.... cu mes resultado cu di promer. El a topa Andrea Barbelier den caja i esaki a bira lomba pa no coeminda. Un biaha tambe Emile Moncon tabata papia cu un chef di banco, mirando Lorenzo, el a baci manera e no conocé. Asina cada bez e tabata experimenta bumiliacionnan chikito, ma e tabata bai duna cuenta di su pasasjinan, i aja si semper e ta worde recibi cu carinjo, meseos cerca famia Heri, kende for di promer momentoe caba el a gana nan coerazon.

„Bo tabatin razon, George ta tené extraordinario firme, Lorenzo a bisa Srta. Madaline. I e tin un señora simpatica, balente i cu un confianza grandi: Interiormente e tin hopi di gradici na ebempel i consebo di George. Tempoe nan a casa e tabata un mucha muher mundana i su religion tabata ariba. Ma George a weita cu e tabatin bopi bon calidadnan al fondo, cu su educacion sol, no tabata suficiente pa forma nan. Tem cu nan a casa mes ora el a pone man na trabao. I awor nan tin un coerazon, i un alma".

„Si esei mi a ripara. I ki muchanan graciosa! Cu Jozef mi ta bon amigoe caba, i otro dos chikitoenan ta bari sol ora cu nan mira mi. Ma cu nan ta sufri un pobreza grandi, esei bende ta ripara unbez. I toeb semper nan ta feliz, semper mes contentoe, George cu su curpa mancaron; i e señora boben cu tin un bida tan pisa. Amistad cu e bendenan aki ta un alivio pa mi, compara cerca baheza di e otronan. Héléne tambe ta di es mas bon calidad, mi ta kere. Un alma noble, i bibo, i jen di sentimentoe cu mes tantoe energia, i cu un fe biboe, maseos cu Heri cu su esposa. Ma e pober mucha tin bopi di wanta di mi madrasa i Jeany. „Bo mester bisé pe bin pasa un un dia serca mi. Sr. Damette no por tin nada contra mi ta kere"i Lorenzo a hari poco amargá.

„No, si ta mi gustoe, lo e no strobé. Mi a mansé poco, mi madrasa dusbi. Cerca e sorto di bendenan ei, bo mester specula riba nan interes propio, anto bo ta alcanza tur cos. Anto lo mi manda Héléne cerca bo. Aki sigur lo e sintie tranquilo, aqui e por desboga su coerazon, manera el a bacie cu mi, ora el a comprende cu mi kier e bon." *E ta sigi.*

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano

Ta participa

na tur su lezador-y anunciadornan
y tambe na pueblo di Aruba
en general:
cu desde

1 DI APRIL '64

su Oficina situa na Wilhelmina-straat 31 ta habri solamente for di 1'or di atardi pa 8'or di anochi
Oficina lo ta sera parti di mainta y riba diasabra y diadomingo henter dia.

Ta nos deseo pa tur persona e instancia concerni tuma bon nota di e cambio aki cu a drenta na vigor

dia 1 di april proximo pasado.